Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wstała i odeszła, zdjęła też z siebie swoją zasłonę i przywdziała szaty swego wdowieństwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wstała i poszła, zdjęła swoją zasłonę i odziała się znów w szaty wdowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wstała, odeszła, zdjęła z siebie welon i włożyła wdowie szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy odeszła, i złożywszy z siebie odzienie swoje, oblekła się w szaty wdowieństwa swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstawszy poszła, i złożywszy odzienie, które na sobie miała, oblokła się w szaty wdowstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem wstała i odszedłszy, zdjęła z siebie zasłonę i przywdziała swe szaty wdowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym wstała i odeszła; a zdjąwszy z siebie zasłonę, odziała się w szaty wdowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wstała i odeszła, następnie zdjęła z siebie welon i przebrała się w strój wdowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie odeszła, zdjęła z siebie welon i ubrała wdowie szaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytał więc mieszkańców tej miejscowości: - Gdzie jest w Enajim ta kedesza, [siadająca] przy drodze? Ale oni odpowiedzieli: - Nie było tu żadnej kedeszy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wstała i poszła, i zdjęła z siebie swój welon i założyła wdowie ubrania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши, відійшов, і вона скинула зі себе намітку і зодяглася в одіж свого вдівства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wstała, odeszła, zdjęła z siebie swoją zasłonę oraz włożyła szaty swojego wdowieństwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wstała i odeszła, i zdjęła z siebie szal, i przywdziała szaty swego wdowieństwa. |